Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli jego ofiara\* ma być z trzody, z owiec albo z kóz, na całopalenie,\*\* to niech przyprowadzi samca bez skazy\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś ofiarujący chce złożyć ofiarę całopalną z mniejszych zwierząt, z owiec albo kóz, to niech przyprowadzi samca bez skazy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli jego ofiara na całopalenie będzie z trzody, owiec lub kóz, niech weźmie samca bez skazy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliżby z drobnego bydła kto chciał ofiarować z owiec albo z kóz, na ofiarę całopalenia, samca zupełnego ofiarować będzie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli ofiara jest z drobu, z owiec abo z kóz całopalenie, samca bez makuły odda |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś ktoś chce złożyć na ofiarę całopalną dar z drobnego bydła, z baranków lub koziołków, niech weźmie samca bez skazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś jego ofiara ma być z trzody, z owiec lub z kóz na całopalenie, niech przyprowadzi samca bez skazy |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś jego dar na całopalenie ma być z trzody, z owiec lub kóz, to niech przyprowadzi samca bez skazy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy natomiast będzie chciał złożyć ofiarę całopalną z trzody, to weźmie samca bez skazy spośród owiec lub kóz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś ktoś [chce złożyć] całopalenie z trzody, owiec albo kóz, ma przynieść samca bez skazy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeżeli jego oddanie jest z trzody, z owiec lub z kóz, na oddanie wstępujące [ola], przybliży oddając samca, doskonałego [bez skazy].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж з овець його дар Господеві, (буде) з ягнят і козенят на цілопалення, принесе його, чоловічого роду, без вади і покладе руку на його голову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli jego ofiara na całopalenie będzie z trzody z owiec, albo kóz niech przyniesie zdrowego samca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli jego dar ofiarny na całopalenie jest z trzody, z baranków lub z kóz, to przyprowadzi zdrowego samca. |

1. 1) PS dod.: całopalna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: dla JHWH; pod. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS dod.: do wejścia do namiotu spotkania przyprowadzi ją, אתו אל־פתח אהל מועד יקריב ; G dod. dalej: i położy rękę na jej głowie, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτου. [↑](#footnote-ref-4)